

[inhoud van het schrijven van de ATVO aan het ministerie van VWS d.d. 8 juni 2011]

Mevrouw drs. E.I. Schippers
Minister van Volksgezondheid, Welzijn en Sport
Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport
Postbus 20350
2500 EJ 's-Gravenhage

Amsterdam 8 juni 2011

Betreft: brief met kenmerk FEZ-U-3064251, d.d. 25 mei 2011 van de Minister van Volksgezondheid, Welzijn en Sport, mevrouw drs. E.I. Schippers, aan de Tweede kamer der Staten-Generaal, betreffende Invulling subsidietaakstellingen VWS.

Excellentie,

Aanvankelijk verbaasd en vervolgens verbijsterd heeft de beroepsgroep van tolken en vertalers kennis genomen van uw voornemen de tolk- en vertaaldiensten in de gezondheidszorg per 1 januari 2012 niet meer te vergoeden.

In de wetenschap, dat ons werk als professionele tolk voortkomt uit gewetensvolle toepassing van de Wet op de Geneeskundige Behandelingsovereenkomst, vooral artikel 448 en artikel 450, zijn wij van mening, dat u de zorgverleners de mogelijkheid tot professionele communicatie ontnemt. De verantwoordelijkheid voor het duidelijk overbrengen van de boodschap van de hulpverlener wordt zo bij de patiënt/cliënt neergelegd van wie u voldoende taalniveau dan wel een financiële draagkracht eist om zich een goede tolk te kunnen veroorloven. Op grond van ons jarenlange functioneren als tolk in de gezondheidszorg zijn wij in de stellige overtuiging, dat dit niet reëel is.

Het is ons verder een raadsel, hoe in een andere taal op schrift gestelde medische gegevens zonder professionele vertaler in correct specialistisch Nederlands op het bordje van de hulpverlener komen.

Uw eigen Inspectie van de Gezondheidszorg heeft er samen met beroepsuitoefenaars in de sector voor gezorgd, dat in 2005 de "Veldnormen voor de inzet van tolken in de gezondheidszorg" gepubliceerd werden. Daarin wordt aangedrongen op het gebruik van een professionele tolk. In die veldnormen wordt gesteld: "een professionele tolk is vakkundig, onpartijdig en respecteert zijn geheimhoudingsplicht". Wij vrezen, dat met uw voornemen de professionaliteit zwaar ondergraven wordt. Indien degene aan wie zorg verleend moet worden niet zelf in staat is om te begrijpen wat de hulpverlener bedoelt, dan moet hij/of zij volgens U in de toekomst de ondeskundige hulp inroepen van de buurvrouw of van een kind.

De nadelen, die deze bezuinigingen voor patiënt en hulpverlener met zich meebrengen, staan uitvoerig beschreven in de brief d.d. 31 mei 2011, die mw. H Bot, mw. L Meeuwesen en dhr. H Harmsen aan u gericht hebben.

Graag willen wij hier aan toevoegen, dat wij in onze hoedanigheid als professionele tolk vaak ervaren hebben dat, als wij na een informele tolk in een vervolgesprek bij een hulpverlener kwamen, er steevast een aantal misverstanden opgelost moesten worden.

Wanneer de hulpverlener geen vergoeding meer ontvangt voor tolkdiensten ten bate van een goede communicatie en de patiënt niet in staat is zijn deel hierin bij te dragen, zal de hulpverlener niet aan de hem gestelde wet kunnen voldoen. Dit lijkt ons juridisch aanvechtbaar.

Niet alleen juridisch, maar ook maatschappelijk aanvechtbaar lijken ons de gevolgen van het afzien van de juiste zorg vanwege de taalbarrière in de begeleiding van hen die door infectieziekten getroffen zijn. Hiv, aids, tuberculose zijn bij verwaarlozing van goede zorg gevaarlijk voor de volksgezondheid.

Wij zijn ons ervan bewust, dat er bezuinigingen in de zorg getroffen moeten worden, maar wij willen ervoor pleiten om dat verantwoord te doen.

Wij dringen er bij u op aan om te onderzoeken waar de communicatie in de gezondheidszorg zonder professionele tolk onmogelijk wordt en daarvoor toch een budget te reserveren. Mocht u daartoe genegen zijn, dan zal ons dat enigszins verzoenen met de harde consequenties van uw voornemen tot bezuiniging voor allen die hierdoor getroffen worden, te weten: de hulpverleners, de patiënten/cliënten en de professionele tolken, die hun werk met hart en ziel doen en dit dreigen te verliezen.

Hoogachtend,

w.g.

I.M. Langendijk-van den Berg
Voorzitter van de Alliantie van tolken- en vertalersorganisaties ATVO
De Lairessestraat 156
1075 HL Amsterdam